

РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму

«АНГЛІЙСЬКА МОВА: ПЕРЕКЛАД У ДІЛОВІЙ КОМУНІКАЦІЇ»

першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

спеціальності В11 Філологія (за спеціалізаціями)

Київського національного університету технологій та дизайну

Ознайомившись зі змістом освітньо-професійної програми «Англійська мова: переклад у діловій комунікації», вважаю, що її структура та зміст загалом відповідають сучасним тенденціям розвитку перекладацької галузі та вимогам до підготовки фахівців у сфері письмового й усного перекладу.

Сучасна перекладацька діяльність вимагає від фахівця не лише високого рівня володіння іноземною мовою, а й здатності працювати з різними типами текстів, здійснювати міжкультурне посередництво, використовувати цифрові технології та забезпечувати якість перекладацького продукту на всіх етапах його підготовки. Саме тому особливо важливим є те, що освітня програма орієнтована на формування комплексної професійної компетентності перекладача та поєднує фундаментальну філологічну підготовку із практичним опануванням перекладацької діяльності.

З позиції практикуючого письмового та усного перекладача особливо позитивно оцінюю введення до освітньої програми дисципліни «Редагування перекладеного тексту». У сучасній перекладацькій практиці якісне редагування, контроль якості перекладу, уніфікація термінології та перевірка відповідності перекладу вимогам замовника є невід'ємними складовими професійної діяльності. Формування таких навичок ще під час навчання значно підвищує готовність випускників до реальних професійних викликів.

Заслугує схвалення побудова перекладацького блоку за принципом поступового ускладнення: від основ перекладознавства до спеціалізованих дисциплін з письмового та усного перекладу, перекладу ділової документації, редагування перекладу та загальної теорії перекладу. Така логіка побудови освітньої траєкторії дозволяє студентам послідовно формувати професійні

компетентності та забезпечує міцний зв'язок між теоретичною підготовкою і практичною діяльністю.

Позитивно оцінюю також те, що перекладацька підготовка розпочинається на ранніх етапах навчання та продовжується протягом усього періоду здобуття освіти. Це створює сприятливі умови для формування професійного мислення перекладача, розвитку перекладацьких стратегій та накопичення практичного досвіду роботи з текстами різних жанрів і стилів.

Логічним завершенням фахової підготовки є курсова робота з перекладознавства, яка дозволяє студентам здійснити власне дослідження актуальних проблем перекладу, продемонструвати сформованість професійних компетентностей, навички аналізу перекладацьких рішень та здатність застосовувати отримані знання для розв'язання практичних і наукових завдань.

Важливою перевагою програми є її орієнтація на потреби сучасного ринку перекладацьких послуг. Зміст освітніх компонентів враховує реальні вимоги професійного середовища та сприяє формуванню у здобувачів навичок, необхідних для роботи як у перекладацьких компаніях, так і у форматі незалежної професійної діяльності.

Вважаю, що оновлена освітньо-професійна програма значною мірою відповідає сучасним вимогам перекладацької професії, враховує тенденції розвитку перекладацької галузі та потреби роботодавців. Програма забезпечує якісну підготовку майбутніх перекладачів і заслуговує на позитивну оцінку.

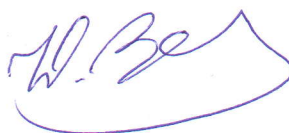
Доктор філософії

у галузі знань «Гуманітарні науки»

зі спеціальності «Філологія»

Перекладач

ПрАТ «СНВО «Імпульс»



Юлія ЗАЙЧЕНКО